

中 英 文 对 照 全 译 本



SHAKESPEARE CLASSICS

莎士比亚戏剧经典

Romeo and Juliet
罗密欧与朱丽叶

朱生豪 译

中国国际广播出版社

莎士比亚戏剧经典
(中英文对照全译本)

Romeo and Juliet
罗密欧与朱丽叶

朱生豪 译

杨小川 编

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译.
—北京:中国国际广播出版社, 2001 (2003.3重印)

(莎士比亚戏剧经典)

ISBN 7-5078-2021-1

I. 罗… II. ①莎…②朱… III. 英语—对照读物, 戏剧—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 20596 号

罗密欧与朱丽叶

著者	[英] 莎士比亚
译者	朱生豪
责任编辑	李 卉
封面设计	联意达图文设计公司
出版发行	中国国际广播出版社 (68036519 68033508 [传真])
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经 销	新华书店
排 版	北京恒泰福利印刷公司图文制作部
印 刷	河北省迁安市鑫丰印刷有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	190千字
印 张	8
印 数	5001—8000册
版 次	2001年6月 北京第1版
印 次	2003年3月 第2次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2021-1/H·161
定 价	10.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现图书印装质量问题,本社负责调换)

译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多抵牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡然无存，甚至艰深晦涩，有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户

家居，摒绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再三咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调是否顺口，音节是否调和。一字一字之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚惬当，兹特依据各剧性质，分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑，每辑各自成一系统。读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云：“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所可独占；倘若此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。知我罪我，惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

CONTENTS

CHARACTERS IN THE PLAY	2
THE PROLOGUE	6
ACT 1	8
THE PROLOGUE	64
ACT 2	66
ACT 3	116
ACT 4	178
ACT 5	212

目 录

剧中人物	3
开场诗	7
第一幕	9
开场诗	65
第二幕	67
第三幕	117
第四幕	179
第五幕	213

CHARACTERS IN THE PLAY

ESCALUS, *prince of Verona*

PARIS, *a young nobleman , kinsman to the prince*

MONTAGUE }
CAPULET } , *heads of two houses at enmity with each other*

ROMEO, *son to Montague*

MERCUTIO, *kinsman to the prince , and friend to Romeo*

BENVOLIO, *nephew to Montague , and friend to Romeo*

TYBALT, *nephew to Lady Capulet*

FRIAR LAURENCE, *a Franciscan*

FRIAR JOHN, *of the same order*

BALTHASAR, *servant to Romeo*

SAMPSON }
GREGORY } , *servants to Capulet*

PETER, *servant to Juliet's Nurse*

ABRAHAM, *servant to Montague*

An Apothecary

Three Musicians

Page to Mercutio

Page to Paris

LADY MONTAGUE, *wife to Montague*

LADY CAPULET, *wife to Capulet*

JULIET, *daughter to Capulet*

剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王
帕 里 斯 少年贵族，亲王的亲戚
蒙 太 古 } 互相敌视的两家家长
凯 普 莱 特 }
罗 密 欧 蒙太古之子
茂 丘 西 奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班 伏 里 奥 蒙太古之侄 }
提 伯 尔 特 凯普莱特夫人之内侄
劳伦斯神父 法兰西斯派教士
约 翰 神 父 与劳伦斯同门的教士
鲍 尔 萨 泽 罗密欧的仆人
山 普 孙 } 凯普莱特的仆人
葛 莱 古 里 }
彼 得 朱丽叶乳媪的从仆
亚 伯 拉 罕 蒙太古的仆人
卖药人
乐工三人
茂丘西奥的侍童
帕里斯的侍童
蒙太古夫人
凯普莱特夫人
朱丽叶 凯普莱特之女

Nurse to Juliet

*Citizens , Kinsfolk of both houses , Maskers , Guards , Watchmen ,
Servants and Attendants*

Chorus

THE SCENE

Verona and Mantua

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等
致辞者

地 点

维洛那，曼多亚

THE PROLOGUE

[*Enter Chorus.*

Two households, both alike in dignity,
(In fair Verona, where we lay our scene)
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-crossed lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-marked love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend. [*Exit.*

开 场 诗

(致辞者上。)

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。(下)

ACT 1 SCENE 1

Verona . A public place

[Enter Sampson and Gregory of the house of Capulet , with swords and bucklers .

SAMPSON Gregory, on my word we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, an we be in choler we'll draw.

GREGORY Ay, while you live draw your neck out of collar.

SAMPSON I strike quickly, being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY To move is to stir, and to be valiant is to stand; therefore if thou art moved thou runn'st away.

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand: I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

SAMPSON 'Tis true, and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall; therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

GREGORY The quarrel is between our masters, and us their men.

SAMPSON 'Tis all one; I will show myself a tyrant: when I have fought with the men, I will be cruel with the maids; I will cut off their heads.

GREGORY The heads of the maids?

第一幕

第一场 维洛那。广场

(山普孙及葛莱古里各持盾剑上。)

山 普 孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛 莱 古 里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山 普 孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛 莱 古 里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山 普 孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛 莱 古 里 可是你不太容易动性子。

山 普 孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛 莱 古 里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山 普 孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛 莱 古 里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山 普 孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛 莱 古 里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山 普 孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛 莱 古 里 要娘儿们的性命吗？

第一幕

《罗密欧与朱丽叶》

SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

GREGORY They must take it in sense that feel it.

SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool; here comes two of the house of Montagues.

[*Enter Abraham and Balthasar.*]

SAMPSON My naked weapon is out; quarrel; I will back thee.

GREGORY How? Turn thy back and run?

SAMPSON Fear me not.

GREGORY No, marry; I fear thee!

SAMPSON Let us take the law of our sides; let them begin.

GREGORY I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb at them, which is disgrace to them if they bear it.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON [*aside to Gregory*] Is the law of our side if I say ay? '

GREGORY No.

SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

GREGORY Do you quarrel, sir?

ABRAHAM Quarrel, sir? No, sir.

SAMPSON But if you do, sir, I am for you; I serve as good a man as you.

山 普 孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山 普 孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：就是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

（亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。）

山 普 孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山 普 孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山 普 孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山 普 孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山 普 孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山 普 孙 （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 （向山普孙旁白）是他们的理直。

山 普 孙 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山 普 孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

ABRAHAM No better.

SAMPSON Well, sir.

GREGORY Say 'better': here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON Yes, better, sir.

ABRAHAM You lie.

SAMPSON Draw, if you be men. Gregory, remember thy washing blow.
 [*they fight*]
 [*Enter Benvolio* .

BENVOLIO Part, fools!
 Put up your swords; you know not what you do.
 [*beats down their swords*]
 [*Enter Tybalt* .

TYBALT What, art thou drawn among these heartless hinds?
 Turn thee, Benvolio; look upon thy death.

BENVOLIO I do but keep the peace: put up thy sword,
 Or manage it to part these men with me.

TYBALT What, drawn, and talk of peace? I hate the word,
 As I hate hell, all Montagues, and thee:
 Have at thee, coward.
 [*They fight* . *Enter several of both houses, joining in the fray* . *Then enter Citizens with clubs or partisans* .

CITIZENS Clubs, bills, and partisans! Strike, beat them down.
 Down with the Capulets, down with the Montagues!
 [*Enter old Capulet in his gown, and his wife* .

CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAP. A crutch, a crutch! Why call you for a sword?

CAPULET My sword, I say! Old Montague is come,
 And flourishes his blade in spite of me.